Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I grzech tych młodzieńców stał się bardzo wielki przed obliczem JAHWE, gdyż ludzie\* lekceważyli składanie ofiar JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzech tych młodych kapłanów stał się, w oczach JAHWE, bardzo poważny, ponieważ przez nich ludzie lekceważyli składanie JAHWE ofiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc grzech tych sług był bardzo wielki przed JAHWE, gdyż ludzie lekceważyli ofiary JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był to grzech onych sług bardzo wielki przed Panem; bo się odtrącali ludzie od ofiar Pańskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był grzech barzo wielki onych sług przed JAHWE: iż odtrącali ludzie od ofiary PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzech owych młodzieńców był wielki względem Pana, bo ludzie lekceważyli ofiarę dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bardzo wielki był grzech tych młodzieńców przed obliczem Pana, gdyż ludzie lekceważyli składanie Panu ofiar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grzech tych młodzieńców był wobec JAHWE bardzo wielki, ponieważ ci ludzie lekceważyli ofiary składane JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób synowie Helego ciężko obrażali JAHWE, gdyż bez szacunku obchodzili się z ofiarami składanymi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc grzech młodzieńców był bardzo wielki wobec Jahwe, gdyż lekceważyli sobie ofiary [składane] Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перед Господом гріх молодців був дуже великий, бо відкидали господню жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc bardzo wielką była wina tych młodzieńców przed obliczem WIEKUISTEGO, bo ci ludzie poniewierali ofiarą WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I grzech tych sług był bardzo wielki przed obliczem Jehowy; bo mężowie ci lekceważąco traktowali dar ofiarny JAHWE. |

1. 1) Tj. młodzi kapłani lub ludzie postronni; brak w 4QSam a Ms G [↑](#footnote-ref-2)